

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

STATUTES OF CANADA 2001

LOIS DU CANADA (2001)

CHAPTER 20

CHAPITRE 20

An Act to amend the Parliament of Canada Act, the
Members of Parliament Retiring Allowances Act and
the Salaries Act

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada, la Loi sur
les allocations de retraite des parlementaires et la Loi
sur les traitements

BILL C-28

ASSENTED TO 14th JUNE, 2001

PROJET DE LOI C-28

SANCTIONNÉ LE 14 JUIN 2001

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Parliament of Canada Act, the Members of Parliament Retiring Allowances Act and the Salaries Act*".

SUMMARY

The main purposes of this enactment are to

- (a) increase the salaries of members of the Senate and the House of Commons;
- (b) reduce the accrual and contribution rates in the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*;
- (c) establish a disability allowance for members over 65; and
- (d) make consequential adjustments to the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada, la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires et la Loi sur les traitements* ».

SOMMAIRE

Le texte, notamment :

- a) augmente le traitement des sénateurs et députés;
- b) réduit les taux de cotisation et d'accumulation prévus par la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*;
- c) crée une allocation d'invalidité pour les parlementaires âgés de plus de soixante-cinq ans;
- d) apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

49-50 ELIZABETH II

49-50 ELIZABETH II

CHAPTER 20

CHAPITRE 20

An Act to amend the Parliament of Canada Act, the Members of Parliament Retiring Allowances Act and the Salaries Act

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada, la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires et la Loi sur les traitements

[Assented to 14th June, 2001]

[Sanctionnée le 14 juin 2001]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. P-1

PARLIAMENT OF CANADA ACT

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

L.R., ch. P-1

1. The *Parliament of Canada Act* is amended by adding the following before the heading “*Sessional Allowances*” before section 55:

1. La *Loi sur le Parlement du Canada* est modifiée par adjonction, avant l'intertitre « *Indemnités de session* » précédant l'article 55, de ce qui suit :

Remuneration Reference Amount

Montant de base de la rémunération

Reference amount

54.1 (1) Commencing on January 1, 2001, the remuneration reference amount is equal to the amount of the annual salary of the Chief Justice of the Supreme Court of Canada.

54.1 (1) À compter du 1^{er} janvier 2001, le montant de base de la rémunération est égal au traitement annuel du juge en chef de la Cour suprême du Canada.

Montant de base de la rémunération

Retroactive adjustments to reference amount

(2) Adjustments to the remuneration reference amount shall be made retroactively to take into account any retroactive changes in the annual salary of the Chief Justice.

(2) Le montant de base de la rémunération est rajusté rétroactivement pour tenir compte des modifications rétroactives apportées au traitement annuel du juge en chef.

Rajustements rétroactifs

2. (1) The portion of subsection 55(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

2. (1) Le passage du paragraphe 55(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Adjustment

(3) Subject to subsections (5) and (6) and section 67, for each twelve month period commencing January 1, there shall be paid to each of the members of the Senate and the House of Commons a sessional allowance at the rate per annum that is obtained by multiplying

(3) Sous réserve des paragraphes (5) et (6) et de l'article 67, les parlementaires reçoivent, pour chaque période de douze mois commençant le 1^{er} janvier, une indemnité de session dont le montant annuel est le produit des montants suivants :

Rajustement

(2) Subsection 55(4) of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a), by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) and by repealing paragraph (c).

(2) L'alinéa 55(4)c) de la même loi est abrogé.

(3) The portion of subsection 55(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(5) Subject to section 67, there shall be paid to each of the members of the Senate and the House of Commons for the twelve month period commencing January 1, 1984 a sessional allowance at the rate per annum that is the lesser of

(4) Section 55 of the Act is amended by adding the following after subsection (11):

(12) Notwithstanding anything in this section, the annual sessional allowance that shall be paid, commencing on January 1, 2001,

(a) to members of the Senate is equal to 50 per cent of the remuneration reference amount referred to in section 54.1 minus \$25,000; and

(b) to members of the House of Commons is equal to 50 per cent of the remuneration reference amount referred to in section 54.1.

3. Subsection 57(1) of the Act is replaced by the following:

57. (1) A deduction at the rate of \$120 per day shall be made from the sessional allowance of a member of either House of Parliament for every day beyond 21 on which the member does not attend a sitting of that House if it sits on that day.

4. Sections 60 to 62 of the Act are replaced by the following:

60. Commencing on January 1, 2001, there shall be paid to the following members of the Senate or the House of Commons annual salaries equal to the remuneration reference amount referred to in section 54.1 multiplied by the following percentages:

- (a) the Speaker of the Senate, 17.6 per cent;
- (b) any member of the Senate occupying the recognized position of Speaker *pro tempore* of the Senate, 7.3 per cent;
- (c) the Speaker of the House of Commons, 24 per cent;

(3) Le passage du paragraphe 55(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(5) Sous réserve de l'article 67, les parlementaires reçoivent, pour la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1984, une indemnité de session dont le montant est le moindre des montants suivants :

(4) L'article 55 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (11), de ce qui suit :

(12) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, l'indemnité de session annuelle que reçoivent les parlementaires à compter du 1^{er} janvier 2001 est égale :

- a) dans le cas d'un sénateur, à la différence entre 50 % du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1 et 25 000 \$;
- b) dans le cas d'un député, à 50 % du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1.

3. Le paragraphe 57(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

57. (1) Une somme de cent vingt dollars par jour est déduite de l'indemnité de session pour chaque jour, au-delà de vingt et un, où le parlementaire n'assiste pas à une séance de la chambre dont il fait partie.

4. Les articles 60 à 62 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

60. Les personnes ci-après reçoivent, à compter du 1^{er} janvier 2001, un traitement annuel égal au produit du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1 et des pourcentages suivants :

- a) le président du Sénat, 17,6 %;
- b) le sénateur qui occupe le poste reconnu de président à titre provisoire, 7,3 %;
- c) le président de la Chambre des communes, 24 %;
- d) le président suppléant de la Chambre des communes, 12,5 %;

Sessional allowance for 1984

Sessional allowance after January 1, 2001

Deductions for non-attendance

1998, c. 23, ss. 2 to 4

Presiding officers

Indemnité de session pour 1984

Indemnité de session à compter du 1^{er} janvier 2001

Déduction en cas d'absence

1998, ch. 23, art. 2 à 4

Présidents et vice-présidents

(d) the Deputy Speaker of the House of Commons, 12.5 per cent;

(e) the Deputy Chair of the Committee of the Whole House of Commons, 5.1 per cent;

(f) the Assistant Deputy Chair of the Committee of the Whole House of Commons, 5.1 per cent;

(g) any member occupying the position of Chair of a Standing Committee of the Senate or of the House of Commons (other than the Liaison Committee of the House of Commons), or of a Standing Joint Committee of Parliament (other than the Standing Joint Committee on the Library of Parliament), 3.6 per cent; and

(h) any member occupying the position of Vice-Chair of a Standing Committee of the Senate or of the House of Commons (other than the Liaison Committee of the House of Commons), or of a Standing Joint Committee of Parliament (other than the Standing Joint Committee on the Library of Parliament), 1.9 per cent.

e) le vice-président du comité plénier de la Chambre des communes, 5,1 %;

f) le vice-président adjoint du comité plénier de la Chambre des communes, 5,1 %;

g) le sénateur ou le député qui occupe le poste de président d'un comité permanent du Sénat ou de la Chambre des communes ou d'un comité mixte permanent, à l'exception du comité de liaison de la Chambre des communes et du comité mixte permanent sur la Bibliothèque du Parlement, 3,6 %;

h) le sénateur ou le député qui occupe le poste de vice-président d'un comité permanent du Sénat ou de la Chambre des communes ou d'un comité mixte permanent, à l'exception du comité de liaison de la Chambre des communes et du comité mixte permanent sur la Bibliothèque du Parlement, 1,9 %.

Parliamentary Secretaries

61. Commencing on January 1, 2001, a Parliamentary Secretary shall be paid an annual salary equal to the remuneration reference amount referred to in section 54.1 multiplied by 5.1 per cent.

61. À compter du 1^{er} janvier 2001, les secrétaires parlementaires reçoivent un traitement annuel égal à 5,1 % du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1.

Secrétaires parlementaires

Additional allowances

62. Commencing on January 1, 2001, there shall be paid to the following members of the Senate or the House of Commons additional annual allowances equal to the remuneration reference amount referred to in section 54.1 multiplied by the following percentages:

(a) the member of the Senate occupying the position of Leader of the Government in the Senate, except any such member in receipt of a salary under the *Salaries Act*, 24 per cent;

(b) the member of the Senate occupying the position of Leader of the Opposition in the Senate, 11.5 per cent;

(c) the member of the Senate occupying the position of Deputy Leader of the Government in the Senate, 11.5 per cent;

62. Les personnes ci-après reçoivent, à compter du 1^{er} janvier 2001, une indemnité annuelle supplémentaire égale au produit du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1 et des pourcentages suivants :

a) le sénateur occupant le poste de leader du gouvernement, sauf s'il reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements*, 24 %;

b) le sénateur occupant le poste de chef de l'Opposition, 11,5 %;

c) le sénateur occupant le poste de leader adjoint du gouvernement, 11,5 %;

d) le sénateur occupant le poste de chef adjoint de l'Opposition, 7,3 %;

e) le sénateur occupant le poste de whip du gouvernement, 3,6 %;

Indemnité annuelle supplémentaire

(d) the member of the Senate occupying the position of Deputy Leader of the Opposition in the Senate, 7.3 per cent;

(e) the member of the Senate occupying the position of Government Whip in the Senate, 3.6 per cent;

(f) the member of the Senate occupying the position of Opposition Whip in the Senate, 2.2 per cent;

(g) the member occupying the position of Leader of the Opposition in the House of Commons, 24 per cent;

(h) each member of the House of Commons, other than the Prime Minister or the member occupying the position of Leader of the Opposition in the House of Commons, who is the leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House, 17.1 per cent;

(i) each of the members occupying the positions of Chief Government Whip and Chief Opposition Whip in the House of Commons, 9.1 per cent;

(j) each of the members occupying the positions of Deputy Government Whip and Deputy Opposition Whip and the position of Whip of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, 3.6 per cent;

(k) the member occupying the position of Opposition House Leader in the House of Commons, 12.5 per cent; and

(l) the member occupying the position of House Leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, 5.1 per cent.

f) le sénateur occupant le poste de whip de l'Opposition, 2,2 %;

g) le député occupant le poste de chef de l'Opposition, 24 %;

h) le député — à l'exclusion du premier ministre et du chef de l'Opposition — qui est le chef d'un parti comptant officiellement au moins douze députés, 17,1 %;

i) chacun des députés occupant les postes de whip en chef du gouvernement et whip en chef de l'Opposition, 9,1 %;

j) chacun des députés occupant les postes de whip suppléant du gouvernement, de whip suppléant de l'Opposition et de whip d'un parti comptant officiellement au moins douze députés, 3,6 %;

k) le député occupant le poste de leader de l'Opposition, 12,5 %;

l) le député occupant le poste de leader d'un parti comptant officiellement au moins douze députés, 5,1 %.

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 119); 2000, c. 9, s. 565

5. Subsections 63(3) and (4) of the Act are repealed.

6. Section 64 of the Act is repealed.

7. Subsection 65(1) of the Act is replaced by the following:

5. Les paragraphes 63(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

6. L'article 64 de la même loi est abrogé.

7. Le paragraphe 65(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 119; 2000, ch. 9, art. 565

Statement of attendance

65. (1) For each session of Parliament, at the end of each month and at the end of the session, every member of each House of Parliament shall furnish the Clerk of that House with a statement, signed by the member, of the number of days attendance during the month or session, as the case may be, and, in the case of the inclusion of days on which the member has failed to attend by reason of illness, setting out that fact and that the absence was due to that illness and was unavoidable.

65. (1) À la fin de chaque mois et de chaque session, les parlementaires sont tenus de remettre au greffier de la chambre dont ils font partie un état signé indiquant le nombre de jours de présence au cours du mois ou de la session; l'état doit également justifier les jours d'absence pour cause de maladie inclus dans ce nombre.

Bordereau de présence

1998, c. 23, s. 5

8. Section 66.1 of the Act and the heading before it are repealed.

8. L'article 66.1 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

1998, ch. 23, art. 5

1991, c. 30, s. 24

9. Sections 67 and 68 of the Act are replaced by the following:

9. Les articles 67 et 68 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 30, art. 24

Adjustment of certain salaries and allowances

67. The salaries and allowances payable to members of the Senate and the House of Commons pursuant to subsection 55(12) and sections 60 to 62 that are not a multiple of one hundred dollars shall be rounded to the nearest multiple of one hundred dollars that is lower than the salary or other allowance so determined.

67. Les traitements et indemnités que reçoivent les parlementaires pour une année en application du paragraphe 55(12) et des articles 60 à 62 sont arrondis à la centaine de dollars inférieure.

Arrondissement des sommes

10. (1) Subsection 70(2) of the Act is replaced by the following:

10. (1) Le paragraphe 70(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Death or disability

(2) Subject to subsection (2.1) and section 71, where a person who holds a seat in the House of Commons dies or ceases to be a member of the House by reason of any permanent illness or infirmity by which the person is, in the opinion of the Speaker of the House, disabled from performing the person's duties as a member of the House, there shall be paid to or in respect of the person a severance allowance in accordance with subsection (4).

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1) et de l'article 71, reçoivent également l'indemnité de départ les députés frappés, en cours de mandat, par une maladie incurable ou une infirmité qui, de l'avis du président de la Chambre des communes, les rend incapables d'exercer leurs fonctions; en cas de décès du député, l'indemnité est versée à ses ayants droit.

Décès et infirmité

Exception

(2.1) A severance allowance shall not be paid to or in respect of a person who is entitled to and elects to receive a disability allowance under section 71.1.

(2.1) La personne qui a droit à l'allocation d'invalidité prévue à l'article 71.1 et choisit de la recevoir ne peut recevoir d'indemnité de départ.

Exception

2000, c. 27, s. 1(1)

(2) Paragraph 70(4)(b) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 70(4)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 27, par. 1(1)

(b) any salary or allowance under section 60, 61 or 62 of this Act or section 4 of the *Salaries Act*

b) d'autre part, du traitement ou des indemnités visés aux articles 60, 61 ou 62 de la présente loi ou à l'article 4 de la *Loi sur les traitements*.

2000, c. 27,
s. 1(2)

(3) Paragraphs 70(6)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) in the case of a person to whom an allowance would not be payable under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, one twelfth of the sessional allowance under section 55 and any salary or allowance under section 60, 61 or 62 of this Act or section 4 of the *Salaries Act* to which the person was entitled immediately before ceasing to be a member, for every year the member was a member, to a maximum of twelve years; and

(b) in the case of a person to whom an allowance would be payable under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, one twelfth of the sessional allowance under section 55 and any salary or allowance under section 60, 61 or 62 of this Act or section 4 of the *Salaries Act* to which the person was entitled immediately before ceasing to be a member, for every year the member was a member in the period referred to in subsections 10(1.1) and 32(1.1) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*.

11. The Act is amended by adding the following after section 71:

Disability Allowance

Entitlement

71.1 (1) A member of the Senate or the House of Commons who resigns by reason of disability may elect to receive an annual disability allowance equal to 70% of the member's annual salaries and allowances on the date of resignation, if at the time of resignation the member

(a) is 65 years of age or over; and

(b) is incapable, because of the disability, of performing the member's duties.

Adjustments

(2) The disability allowance shall be adjusted to take into account changes in the annual salaries and allowances on which the disability allowance was based.

(3) Les alinéas 70(6)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2000, ch. 27,
par. 1(2)

a) si le député ne bénéficie pas d'une indemnité au titre de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, un douzième de l'indemnité de session prévue à l'article 55 et de tout traitement ou indemnité visés aux articles 60, 61 ou 62 de la présente loi ou à l'article 4 de la *Loi sur les traitements* auxquels le député avait droit, au moment de perdre sa qualité, pour chaque année pendant laquelle le député était en poste, jusqu'à concurrence de douze ans;

b) dans le cas contraire, un douzième de l'indemnité de session prévue à l'article 55 et de tout traitement ou indemnité visés aux articles 60, 61 ou 62 de la présente loi ou à l'article 4 de la *Loi sur les traitements* auxquels le député avait droit, au moment de perdre sa qualité, pour chaque année de la période décrite aux paragraphes 10(1.1) et 32(1.1) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* pendant laquelle le député était en poste.

11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 71, de ce qui suit :

Allocation d'invalidité

Admissibilité

71.1 (1) Le sénateur ou le député qui démissionne pour raison d'invalidité peut choisir de recevoir une allocation d'invalidité annuelle égale à 70 % des traitements et indemnités annuels auxquels il avait droit, à la date de sa démission, si :

a) d'une part, il a atteint l'âge de soixante-cinq ans;

b) d'autre part, il est incapable de s'acquitter de ses fonctions en raison de son invalidité.

Rajustement

(2) L'allocation d'invalidité est rajustée pour tenir compte des modifications apportées aux traitements et indemnités annuels sur lesquels elle était fondée.

Payment	<p>(3) The disability allowance shall be paid</p> <p>(a) in the case of a member of the Senate, until the member revokes the election, attains 75 years of age or dies, whichever is the earliest; or</p> <p>(b) in the case of a member of the House of Commons, until the member revokes the election or dies or the date of the next general election following the member's resignation, whichever is the earliest.</p>	<p>(3) L'allocation d'invalidité est versée :</p> <p>a) au sénateur jusqu'à l'annulation de son choix, son soixante-quinzième anniversaire ou son décès, selon la première de ces éventualités à se présenter;</p> <p>b) au député jusqu'à la prochaine élection générale, l'annulation de son choix ou son décès, selon la première de ces éventualités à se présenter.</p>	Durée de l'allocation
Regulations	<p>(4) The Governor in Council may make regulations respecting disability allowances, including regulations respecting</p> <p>(a) the determination of eligibility for disability allowances and medical examinations that are required;</p> <p>(b) elections to receive disability allowances and the revocation of elections; and</p> <p>(c) the administration and payment of disability allowances.</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'allocation d'invalidité, notamment des règlements concernant :</p> <p>a) la détermination de l'admissibilité à l'allocation d'invalidité et toute évaluation médicale nécessaire;</p> <p>b) le choix de recevoir l'allocation, et l'annulation de celui-ci;</p> <p>c) l'administration et le versement de l'allocation.</p>	Règlements
Retroactive regulations	<p>(5) Regulations made under subsection (4) may, if they so provide, be retroactive.</p>	<p>(5) Les règlements pris en vertu du paragraphe (4) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif.</p>	Rétroactivité
1998, c. 23, s. 8	<p>12. Subsection 72(3) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>12. Le paragraphe 72(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	1998, ch. 23, art. 8
Payments out of C.R.F.	<p>(3) The sessional allowances payable under subsection 55(10), any supplementary severance allowance payable under subsection 70(6) and any disability allowance payable under section 71.1 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.</p> <p>13. Paragraph 80(1)(a) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(a) to describe or designate a property, place, site or location in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> other than the area of ground in the City of Ottawa bounded by Wellington Street, the Rideau Canal, the Ottawa River and Kent Street;</p>	<p>(3) L'indemnité de session prévue au paragraphe 55(10), l'indemnité de départ supplémentaire prévue au paragraphe 70(6) et l'allocation d'invalidité prévue à l'article 71.1 sont prélevées sur le Trésor.</p> <p>13. L'alinéa 80(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>a) pour désigner un bien ou emplacement situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i>, à l'extérieur du quadrilatère délimité à Ottawa par la rue Wellington, le canal Rideau, la rivière des Outaouais et la rue Kent;</p>	Versements prélevés sur le Trésor

R.S., c. M-5

MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING
ALLOWANCES ACTLOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES
PARLEMENTAIRES

L.R., ch. M-5

1992, c. 46,
s. 81

14. (1) The definitions “average annual sessional indemnity” and “salary” in subsection 2(1) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* are replaced by the following:

14. (1) Les définitions de « moyenne annuelle de l’indemnité de session » et « traitement », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1992, ch. 46,
art. 81

“average annual sessional indemnity”
« moyenne annuelle de l’indemnité de session »

“average annual sessional indemnity”, with respect to any member, means the average annual sessional indemnity received as a member during any five year period of pensionable service selected by or on behalf of the member, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling five years;

« moyenne annuelle de l’indemnité de session » Indemnité de session annuelle moyenne reçue par un parlementaire pendant toute période de cinq ans de service valable choisie par lui ou pour son compte ou pendant des périodes consécutives de service valable ainsi choisies totalisant cinq ans.

« moyenne annuelle de l’indemnité de session »
“average annual sessional indemnity”

“salary”
« traitement »

“salary” means a salary payable to a member pursuant to section 4 of the *Salaries Act* or section 60 or 61 of the *Parliament of Canada Act*, or payable to a member pursuant to an appropriation Act as a minister of state or a minister without portfolio;

« traitement » Traitement payable à un parlementaire au titre de l’article 4 de la *Loi sur les traitements*, des articles 60 ou 61 de la *Loi sur le Parlement du Canada* ou, en qualité de ministre d’État ou de ministre sans portefeuille, au titre d’une loi de crédits fédérale.

« traitement »
“salary”

1992, c. 46,
s. 81

(2) Paragraph (a) of the definition “sessional indemnity” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(2) L’alinéa a) de la définition de « indemnité de session », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46,
art. 81

(a) in relation to a period before October 8, 1970, the allowances payable to a member under section 55 and subsection 63(3) of the *Parliament of Canada Act*, as that subsection read immediately before the coming into force of this paragraph,

a) Pour une période antérieure au 8 octobre 1970, les allocations payables à un parlementaire en application de l’article 55 et du paragraphe 63(3) de la *Loi sur le Parlement du Canada*, dans sa version à l’entrée en vigueur du présent alinéa;

1992, c. 46,
s. 81

15. Paragraphs 4(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

15. Les alinéas 4(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 46,
art. 81

(a) the contributions paid pursuant to sections 9 and 11 and contributions made pursuant to subsections 21(7) and 22(3) of the former Act that are paid on or after January 1, 1992;

a) les cotisations versées au titre des articles 9 et 11, ainsi que celles versées à compter du 1^{er} janvier 1992 au titre des paragraphes 21(7) et 22(3) de la version antérieure;

(b) the interest paid in accordance with subparagraphs 11(1)(a)(ii), (a.1)(ii) and (b)(v) and (vi) and paragraph 11(1.1)(b); and

b) les intérêts versés suivant les sous-alinéas 11(1)a)(ii), a.1)(ii) et b)(v) et (vi) et l’alinéa 11(1.1)b);

1992, c. 46,
s. 81; 2000,
c. 27, s. 3

16. (1) Subsections 9(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:

16. (1) Les paragraphes 9(1) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 46,
art. 81; 2000,
ch. 27, art. 3

Contributions	<p>9. (1) Commencing on January 1, 2001, a member shall, by reservation from the sessional indemnity of the member, contribute to the Retiring Allowances Account four per cent of that portion of that sessional indemnity that does not exceed the member's earnings limit for that calendar year.</p>	<p>9. (1) À compter du 1^{er} janvier 2001, les parlementaires cotisent au compte d'allocations par retenue au taux de quatre pour cent sur la partie de leur indemnité de session qui n'excède pas leurs gains maximums pour l'année civile en question.</p>	Cotisations obligatoires
Contributions	<p>(1.1) Despite subsection 2.3(1), beginning on September 21, 2000 and ending on December 31, 2000, a member who was entitled to elect under sections 2.1 and 2.6 and who did not make an election shall, by reservation from the sessional indemnity of the member, contribute to the Retiring Allowances Account four per cent of the amount payable to the member by way of that sessional indemnity.</p>	<p>(1.1) Par dérogation au paragraphe 2.3(1), les parlementaires qui pouvaient exercer un choix en vertu des articles 2.1 et 2.6 mais ne l'ont pas fait cotisent, pendant la période commençant le 21 septembre 2000 et se terminant le 31 décembre 2000, au compte d'allocations par retenue au taux de quatre pour cent sur leur indemnité de session.</p>	Cotisations obligatoires
1992, c. 46, s. 81	<p>(2) Subsections 9(2) to (4) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>(2) Les paragraphes 9(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	1992, ch. 46, art. 81
Additional contributions	<p>(2) Commencing on January 1, 2001, a member to whom paragraph 12(1)(b) applies who is in receipt of a salary or an annual allowance shall, by reservation from that salary or allowance, contribute to the Retiring Allowances Account an amount equal to four per cent of that portion of that salary or allowance that does not exceed the member's earnings limit for that year, unless the member elects in respect of that salary or allowance</p> <p>(a) not to contribute under this subsection and has at the same time elected not to contribute under subsection 31(4); or</p> <p>(b) to contribute at a lesser rate than that specified in this subsection.</p>	<p>(2) À compter du 1^{er} janvier 2001, les parlementaires visés par l'alinéa 12(1)(b) cotisent en sus au compte d'allocations par retenue au taux de quatre pour cent sur la partie de leur traitement ou de leur indemnité annuelle qui n'excède pas leurs gains maximums, sauf s'ils choisissent de ne pas cotiser au titre du présent paragraphe et du paragraphe 31(4) ou de cotiser à un taux moindre que celui du présent paragraphe.</p>	Cotisations supplémentaires
1992, c. 46, s. 81	<p>17. (1) The portion of subsection 11(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:</p>	<p>17. (1) Le passage du paragraphe 11(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :</p>	1992, ch. 46, art. 81
Contributions in respect of previous sessions	<p>11. (1) Where a member elects to contribute to the Retiring Allowances Account in respect of a previous session, the member shall pay into the Consolidated Revenue Fund</p> <p>(a) if the election is made on or after January 1, 2001 and the member's sessional indemnity in respect of that previous session exceeds the member's earnings limit for the calendar year</p>	<p>11. (1) Le parlementaire qui choisit de cotiser au compte d'allocations pour une session antérieure verse au Trésor :</p> <p>a) s'il exerce son choix à compter du 1^{er} janvier 2001 et que son indemnité de session pour cette session antérieure excède ses gains maximums pour l'année civile :</p> <p>(i) une cotisation égale à quatre pour cent de la partie de son indemnité de session correspondante qui n'excède pas ses gains maximums,</p>	Cotisations pour une session antérieure

(i) a contribution equal to four per cent of that portion of the sessional indemnity paid to the member in respect of that previous session that does not exceed the member's earnings limit, and

(ii) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of sessional indemnity was made to the member in respect of that session to the day on which the election is made;

(a.1) if the election is made on or after January 1, 1992 and before January 1, 2001, or if the member's sessional indemnity in respect of that previous session does not exceed the member's earnings limit for the calendar year and the election is made on or after January 1, 2001,

(i) a contribution equal to four per cent of the aggregate of the amounts paid to the member in respect of that previous session

(A) by way of sessional indemnity, and

(B) by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance, and

(ii) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of sessional indemnity, salary or annual allowance, as the case may be, was made to the member in respect of that session to the day on which the election is made; and

2000, c. 27,
s. 5(2)

(2) The portion of subsection 11(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Maximum
contribution

(2) Notwithstanding clause (1)(a.1)(i)(B) or subparagraph (1.1)(a)(ii), where the aggregate of amounts paid to a person as a member in respect of one or more previous sessions, or in respect of a particular period, in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

1992, c. 46,
s. 81

18. (1) Paragraphs 12(1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(ii) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final pour cette session de l'indemnité de session jusqu'à la date du choix;

a.1) s'il exerce son choix le 1^{er} janvier 1992 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2001 ou si son indemnité de session pour cette session antérieure n'excède pas ses gains maximums pour l'année civile et qu'il exerce son choix à compter du 1^{er} janvier 2001 :

(i) une cotisation égale à quatre pour cent :

(A) de l'indemnité de session correspondante,

(B) des montants reçus, à l'égard de cette session, au titre de son traitement ou de son indemnité annuelle s'il a, par ce choix, décidé d'y cotiser,

(ii) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final pour cette session de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle jusqu'à celle du choix;

2000, ch. 27,
par. 5(2)

(2) Le passage du paragraphe 11(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Cotisations
maximales

(2) Par dérogation à la division (1)a.1)(i)(B) et au sous-alinéa (1.1)a)(ii), il n'est pas prélevé de cotisations sur la partie du total de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle qui excède, pour une ou plusieurs sessions ou périodes déterminées d'une année civile :

1992, ch. 46,
art. 81

18. (1) Les alinéas 12(1)(b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(b) subject to subsection (2), in respect of any amount payable to the member by way of sessional indemnity, after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the credit of the member by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, paragraph 36(1)(a) or (b) equals 0.75; or

(c) after the member has reached 69 years of age.

b) sous réserve du paragraphe (2), à l'égard de l'indemnité de session d'un parlementaire après que le produit du nombre d'années de service valide à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux alinéas 36(1)a) ou b) donne 0,75;

c) si le parlementaire a atteint l'âge de soixante-neuf ans.

1992, c. 46,
s. 81

(2) Subsection 12(2) of the Act is replaced by the following:

Exception for
one per cent

(2) Commencing on January 1, 2001, a member shall, by reservation from the sessional indemnity payable to the member, continue to contribute under this Part one per cent of that portion of that sessional indemnity that does not exceed the member's earnings limit for the calendar year, after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the credit of the member by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, paragraph 36(1)(a) or (b) equals 0.75.

(2) Le paragraphe 12(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46,
art. 81

(2) À compter du 1^{er} janvier 2001, une retenue de un pour cent est toutefois maintenue sur la partie de l'indemnité de session du parlementaire qui n'excède pas ses gains maximums pour l'année civile après que le produit du nombre d'années de service valide à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux alinéas 36(1)a) ou b) donne 0,75.

Maintien d'une
cotisation de
un pour cent

1992, c. 46,
s. 81

19. Subsection 17(4) of the Act is replaced by the following:

Calculation of
years of
pensionable
service after
January 1,
1992

(4) For the purposes of paragraph (1)(b), in respect of time spent as a member

(a) on or after January 1, 1992, and before January 1, 2001, or any period of pensionable service in respect of which an election under section 10 has been made during that period, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to four per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed pursuant to subsection 9(2) or elected to contribute pursuant to clause 11(1)(a)(i)(B), as it read before the coming into force of this paragraph, or pursuant to clause 11(1)(a.1)(i)(B); and

19. Le paragraphe 17(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46,
art. 81

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé :

a) à l'égard de toute période de service commençant à compter du 1^{er} janvier 1992 et se terminant avant le 1^{er} janvier 2001 ou de toute période de service valide pour laquelle il a exercé, au cours de cette période, le choix prévu à l'article 10, avoir à son crédit une année de service valide pour chaque cotisation — égale à quatre pour cent de l'indemnité de session versée à un député — qu'il a versée ou choisi de verser, au cours d'une année civile, au titre du paragraphe 9(2) ou de la division 11(1)a)(i)(B), dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent alinéa, ou de la division 11(1)a.1)(i)(B);

Calcul des
années de
service
valable à
compter du
1^{er} janvier
1992

(b) on or after January 1, 2001, or any period of pensionable service in respect of which an election under section 10 has been made on or after that date, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to four per cent of the sessional indemnity payable to the person as a member of the Senate or the House of Commons, as the case may be, during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed pursuant to subsection 9(2) or elected to contribute pursuant to subparagraph 11(1)(a)(i).

b) à l'égard de toute période de service commençant à compter du 1^{er} janvier 2001 ou de toute période de service validable pour laquelle il a exercé, à cette date ou par la suite, le choix prévu à l'article 10, avoir à son crédit une année de service validable pour chaque cotisation — égale à quatre pour cent de l'indemnité de session qui lui était payable à titre de député ou de sénateur, selon le cas — qu'il a versée ou choisi de verser, au cours d'une année civile, au titre du paragraphe 9(2) ou du sous-alinéa 11(1)a(i).

Exception

(4.1) Subsection (4), as it read before the coming into force of this subsection, applies in respect of a period of pensionable service to a member's credit pursuant to an election referred to in subsection 36(4).

(4.1) Le paragraphe (4), dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, s'applique à l'égard de toute période de service validable au crédit d'un parlementaire au titre du choix visé au paragraphe 36(4).

Exception

1992, c. 46,
s. 81

20. Paragraph 27(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the interest paid in accordance with section 33;

20. L'alinéa 27(1)b de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) des intérêts versés suivant l'article 33;

1992, ch. 46,
art. 811992, c. 46,
s. 81; 1995,
c. 30, s. 7;
2000, c. 27,
s. 6

21. Section 31 of the Act is replaced by the following:

31. (1) Commencing on January 1, 2001, a member shall, by reservation from the sessional indemnity of the member, contribute to the Compensation Arrangements Account

(a) if the member has not reached 69 years of age, four per cent of that portion of the sessional indemnity payable to the member that exceeds the member's earnings limit for the calendar year and 3 per cent of the total sessional indemnity payable to the member; or

(b) if the member has reached 69 years of age, seven per cent of the amount of the member's sessional indemnity.

21. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

31. (1) À compter du 1^{er} janvier 2001, les sénateurs et les députés cotisent au compte de convention, par retenue sur leur indemnité de session :

a) s'ils sont âgés de moins de soixante-neuf ans, au taux de quatre pour cent de la partie de l'indemnité de session qui excède les gains maximums reçus au cours d'une année civile et de trois pour cent du total de l'indemnité de session;

b) s'ils sont âgés de soixante-neuf ans ou plus, au taux de sept pour cent de l'indemnité de session.

1992, ch. 46,
art. 81; 1995,
ch. 30, art. 7;
2000, ch. 27,
art. 6

Contributions

Cotisations

Contributions

(2) Despite subsection 2.3(1), beginning on September 21, 2000 and ending on December 31, 2000, a member who was entitled to elect under sections 2.1 and 2.6 and who did not make an election shall, by reservation from

(2) Par dérogation au paragraphe 2.3(1), les députés qui pouvaient exercer un choix en vertu des articles 2.1 et 2.6 mais ne l'ont pas fait cotisent au compte de convention, pour la période commençant le 21 septembre 2000 et

Cotisations

the sessional indemnity of the member, contribute to the Compensation Arrangements Account five per cent of the amount payable to the member by way of sessional indemnity if the member has not reached 71 years of age or nine per cent of that amount if the member has reached 71 years of age.

Additional contribution — members under maximum accrual

(3) A member to whom paragraph 12(1)(b) does not apply and who is in receipt of a salary or an annual allowance shall, commencing on January 1, 2001, unless the member elects not to contribute under this subsection, by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Compensation Arrangements Account an amount equal to 7 per cent of the amount payable to the member by way of that salary or annual allowance.

Additional contribution — members who have reached maximum accrual

(4) A member to whom paragraph 12(1)(b) applies and who is in receipt of a salary or an annual allowance shall, commencing on January 1, 2001, unless the member elects not to contribute under this subsection and has at the same time elected not to contribute under subsection 9(2), by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Compensation Arrangements Account an amount equal to

(a) 3 per cent of that portion of the amount payable to the member by way of salary or annual allowance that is less than the member's earnings limit for the calendar year; and

(b) 7 per cent of the amount that exceeds the member's earnings limit for that year.

2000, c. 27, s. 7(1)

22. Subsection 32(1.1) of the Act is replaced by the following:

Election to contribute in respect of previous period

(1.1) A member who is required to make contributions under subsection 31(2) may, within one year after September 21, 2000, elect to contribute under this Part to the Compensation Arrangements Account in respect of the period that consists of the period during which that member was a member but was not required to make contributions and the period in respect of which that member was paid a withdrawal allowance under subsection 2.3(2).

se terminant le 31 décembre 2000, par retenue sur leur indemnité annuelle, au taux respectif de cinq pour cent avant l'âge de soixante et onze ans et de neuf pour cent à compter de cet âge.

(3) Les parlementaires qui ne sont pas visés par l'alinéa 12(1)b) cotisent en sus au compte de convention, à compter du 1^{er} janvier 2001, par retenue au taux de sept pour cent sur leur traitement ou leur indemnité annuelle, sauf s'ils choisissent de ne pas cotiser au titre du présent paragraphe.

Cotisations supplémentaires

(4) Les parlementaires visés par l'alinéa 12(1)b) cotisent en sus au compte de convention, à compter du 1^{er} janvier 2001, par retenue au taux de trois pour cent sur la partie de leur traitement ou de leur indemnité annuelle qui n'excède pas les gains maximums reçus au cours d'une année civile et de sept pour cent sur la partie de leur traitement et de leur indemnité annuelle qui les excède, sauf s'ils choisissent de ne pas cotiser au titre du paragraphe 9(2) et du présent paragraphe.

Cotisations supplémentaires

22. Le paragraphe 32(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 27, par. 7(1)

(1.1) Le parlementaire tenu de cotiser au titre du paragraphe 31(2) peut, dans l'année qui suit le 21 septembre 2000, choisir de cotiser au compte de convention pour la période antérieure à son mandat actuel au cours de laquelle il a déjà été parlementaire, laquelle période antérieure est composée de la période à l'égard de laquelle il n'était pas tenu de cotiser et de la période à l'égard de laquelle il a reçu une indemnité de retrait aux termes du paragraphe 2.3(2).

Choix de cotiser pour une période antérieure

1995, c. 30,
s. 8(1)

23. (1) The portion of paragraph 33(1)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) in the case of a member who, before July 13, 1995, makes an election under subsection 32(1) in respect of amounts paid as a member of the House of Commons, a contribution equal to seven per cent if the member has not reached 71 years of age at the time of the making of the election, or equal to eleven per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to the member as a member of the House of Commons in respect of that previous session

1995, c. 30,
s. 8(1)

(2) The portion of paragraph 33(1)(a.1) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a.1) in the case of a member who, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, makes an election under subsection 32(1) in respect of amounts paid as a member of the House of Commons, a contribution equal to five per cent if the member has not reached 71 years of age at the time of the making of the election, or equal to nine per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to the member as a member of the House of Commons in respect of that previous session

1992, c. 46,
s. 81; 1995,
c. 30, s. 8(2)

(3) Subparagraphs 33(1)(b)(i) to (iii) of the Act are replaced by the following:

- (i) where the election was made on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, a contribution equal to three per cent if the member has not reached 71 years of age at the time of the making of the election, or equal to seven per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to the member as a member of the Senate in respect of that previous session by way of sessional indemnity,
- (ii) where the election was made before July 13, 1995, a contribution equal to seven per cent if the member has not

23. (1) Le passage de l'alinéa 33(1)a de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas d'une session où il était député et d'un choix exercé avant le 13 juillet 1995, une cotisation égale soit à sept pour cent s'il exerce le choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à onze pour cent s'il l'exerce à compter de cet âge :

1995, ch. 30,
par. 8(1)

(2) Le passage de l'alinéa 33(1)a.1 de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a.1) dans le cas d'une session où il était député et d'un choix exercé le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2001, une cotisation égale soit à cinq pour cent s'il exerce le choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à neuf pour cent s'il l'exerce à compter de cet âge :

1995, ch. 30,
par. 8(1)

(3) Les sous-alinéas 33(1)b(i) à (iii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- (i) à la condition que le choix soit exercé le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2001, une cotisation égale soit à trois pour cent s'il exerce son choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à sept pour cent s'il l'exerce à compter de cet âge, de l'indemnité de session correspondante,
- (ii) à la condition que le choix soit exercé avant le 13 juillet 1995, une cotisation égale soit à sept pour cent, s'il exerce son choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à onze pour cent, s'il l'exerce à

1992, ch. 46,
art. 81; 1995,
ch. 30, par. 8(2)

reached 71 years of age at the time of the making of the election, or equal to eleven per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to that member as a member of the Senate in respect of that previous session by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance under this subparagraph and, where applicable, subsection (2), and

(iii) where the election was made on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, a contribution equal to five per cent if the member has not reached 71 years of age at the time of the making of the election, or equal to nine per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to that member as a member of the Senate in respect of that previous session by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance under this subparagraph and, where applicable, subsection (2); and

1992, c. 46,
s. 81

(4) The portion of subsection 33(2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Maximum
contribution

(2) Notwithstanding subparagraphs (1)(a)(ii), (a.1)(ii) and (b)(ii), in the case of a person who has not reached 71 years of age at the time of the making of the election, where the aggregate of amounts paid to the person as a member in respect of one or more previous sessions in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

1995, c. 30,
s. 8(3)

(5) Paragraph 33(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) in the case of an election made before July 13, 1995, a contribution equal to eleven per cent of the excess amount and, in the case of an election made on or after that date and before January 1, 2001, a contribution equal to nine per cent of the excess amount, and

compter de cet âge, du traitement ou de l'indemnité annuelle s'il a décidé de cotiser à cet égard au titre du présent sous-alinéa et, s'il y a lieu, du paragraphe (2),

(iii) dans le cas où le choix est exercé le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2001, une cotisation égale soit à cinq pour cent, s'il exerce son choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à neuf pour cent, s'il l'exerce à compter de cet âge, du traitement ou de l'indemnité annuelle s'il a décidé de cotiser à cet égard au titre du présent sous-alinéa et, s'il y a lieu, du paragraphe (2);

1992, ch. 46,
art. 81

(4) Le passage du paragraphe 33(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Maximum
contribution

(2) Notwithstanding subparagraphs (1)(a)(ii), (a.1)(ii) and (b)(ii), in the case of a person who has not reached 71 years of age at the time of the making of the election, where the aggregate of amounts paid to the person as a member in respect of one or more previous sessions in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

1995, ch. 30,
par. 8(3)

(5) L'alinéa 33(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas du choix exercé avant le 13 juillet 1995, onze pour cent de cet excédent et, dans le cas du choix exercé le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2001, neuf pour cent de cet excédent;

(6) Section 33 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) If a member elects on or after January 1, 2001 to contribute to the Compensation Arrangements Account in respect of a previous session, the member shall pay contributions and interest into the Consolidated Revenue Fund in accordance with the regulations.

Contributions for previous sessions

1992, c. 46, s. 81

24. (1) Paragraph 34(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) subject to subsections (2) and (2.1), in respect of any amount payable to the member by way of sessional indemnity after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the credit of the member by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, paragraph 36(1)(a) or (b) equals 0.75.

1992, c. 46, s. 81

(2) Subsection 34(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Commencing on January 1, 2001, a member who has reached 69 years of age shall, by reservation from the sessional indemnity payable to that member, continue to contribute under this Part one per cent of the amount payable to the member by way of sessional indemnity after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the credit of the member by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, paragraph 36(1)(a) or (b) equals 0.75.

Exception if member has reached 69 years of age

Exception for 1 per cent

(2.1) Commencing on January 1, 2001, a member to whom subsection 12(2) applies shall contribute to the Compensation Arrangements Account 1 per cent of that portion of the member's sessional indemnity for the calendar year that exceeds the member's earnings limit for that year.

1995, c. 30, s. 9(2)

25. (1) Paragraph 36(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in respect of contributions made as a member of the House of Commons,
(i) where the person has not reached 60 years of age,

(6) L'article 33 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Le parlementaire qui choisit, à compter du 1^{er} janvier 2001, de contribuer au compte de convention pour une session antérieure verse au Trésor une cotisation et des intérêts calculés conformément aux règlements.

Contributions pour les sessions antérieures

24. (1) L'alinéa 34(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sous réserve des paragraphes (2) et (2.1), à l'égard de l'indemnité de session d'un parlementaire après que le produit du nombre d'années de service validable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux alinéas 36(1)a) ou b) donne 0,75.

1992, ch. 46, art. 81

(2) Le paragraphe 34(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) À compter du 1^{er} janvier 2001, une retenue de un pour cent est toutefois maintenue sur l'indemnité de session du parlementaire à compter de l'âge de soixante-neuf ans après que le produit du nombre d'années de service validable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux alinéas 36(1)a) ou b) donne 0,75.

1992, ch. 46, art. 81

Maintien d'une cotisation de un pour cent

(2.1) À compter du 1^{er} janvier 2001, les parlementaires assujettis au paragraphe 12(2) cotisent au compte de convention, par retenue au taux de un pour cent sur la partie de leur indemnité de session qui excède les gains maximums reçus au cours de l'année civile.

Réserve

25. (1) L'alinéa 36(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas de cotisations versées à titre de député :
(i) s'il a moins de soixante ans :

1995, ch. 30, par. 9(2)

(A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before July 13, 1995,

(B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), and

(C) 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 2001, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A) or (B),

(ii) subject to subparagraphs (iii) and (iv), where the person has reached 60 years of age,

(A) 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before July 13, 1995,

(B) 0.02 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), and

(C) 0.01 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 2001, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A) or (B),

(A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1^{er} janvier 1992 ou par la suite mais avant le 13 juillet 1995,

(B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2001,

(C) 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé aux divisions (A) ou (B) — à compter du 1^{er} janvier 2001,

(ii) sous réserve des sous-alinéas (iii) et (iv), s'il a au moins soixante ans :

(A) 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1^{er} janvier 1992 ou par la suite mais avant le 13 juillet 1995,

(B) 0,02 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2001,

(C) 0,01 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé aux divisions (A) ou (B) — à compter du 1^{er} janvier 2001,

(iii) s'il a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge :

(iii) where the person has reached 71 years of age and contributed after that,

(A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, in the period commencing on the later of the 71st birthday and January 1, 1992 and ending on July 12, 1995, and

(B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, in the period commencing on the later of the 71st birthday and July 13, 1995 and ending on December 31, 2000, or in respect of which an election was made during that period, other than contributions made pursuant to an election referred to in clause (A), and

(iv) where the person has reached 69 years of age and contributed after that, 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made on or after the later of the 69th birthday and January 1, 2001, or in respect of which an election was made on or after that date, other than contributions made pursuant to an election referred to in subparagraph (iii); and

1995, c. 30,
s. 9(2)

(2) Subparagraph 36(1)(b)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) where the person has reached 69 years of age and contributed after that, 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made on or after the 69th birthday, otherwise than pursuant to an election made before that birthday.

1995, c. 30,
s. 9(2)

(3) Subsection 36(2) of the Act is replaced by the following:

(2) For the purposes of calculating the compensation allowance payable under subsection (1) to a person who, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, elected to

Special case

(A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — au cours de la période commençant le 1^{er} janvier 1992 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le 12 juillet 1995,

(B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — au cours de la période commençant le 13 juillet 1995 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le 31 décembre 2000,

(iv) s'il a au moins soixante-neuf ans, 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf les choix visés au sous-alinéa (iii) — à compter du 1^{er} janvier 2001 ou, s'il est postérieur, du jour de son soixante-neuvième anniversaire;

(2) Le sous-alinéa 36(1)(b)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) s'il a au moins soixante-neuf ans et a versé des cotisations après avoir atteint cet âge, 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à compter de son soixante-neuvième anniversaire.

1995, ch. 30,
par. 9(2)

(3) Le paragraphe 36(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les multiplicateurs visés à l'alinéa (1)a) sont remplacés, dans les cas où l'allocation compensatoire est payable à une personne qui, le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le

1995, ch. 30,
par. 9(2)

Cas
particulier

contribute under this Part in respect of any session or part of a session before that date, the multipliers referred to in paragraph (1)(a) shall, in lieu of the numbers set out in that paragraph, be

(a) where the person has not reached 60 years of age, 0.04;

(b) subject to paragraph (c), where the person has reached 60 years of age, 0.02; and

(c) where the person has reached 71 years of age and contributed thereafter, 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made on or after the 71st birthday, otherwise than pursuant to an election made before that birthday.

Special case

(3) For the purposes of calculating the compensation allowance payable under subsection (1) to a person who, on or after January 1, 2001, elected to contribute under this Part in respect of any session or part of a session before that date, the multipliers referred to in paragraph (1)(a) shall, in lieu of the numbers set out in that paragraph, be

(a) where the person has not reached 60 years of age, 0.03;

(b) subject to paragraph (c), where the person has reached 60 years of age, 0.01; and

(c) where the person has reached 69 years of age and contributed after that, 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made on or after the 69th birthday, otherwise than pursuant to an election made before that birthday.

Exception

(4) Clauses (1)(a)(i)(B), (ii)(B) and (iii)(B) and subsection (2) shall apply instead of clauses (1)(a)(i)(C) and (ii)(C), subparagraph (1)(a)(iv) and subsection (3) in respect of a period of pensionable service to a member's credit pursuant to an election made under subsection 10(1) or 32(1) on or after November 27, 2000 and before November 27, 2001, or under subsection 10(1.1) or 32(1.1).

1^{er} janvier 2001, a choisi de cotiser au titre de la présente partie pour une session ou partie de session antérieure au 1^{er} janvier 2001, par les suivants :

a) si la personne a moins de soixante ans, 0,04;

b) si elle a au moins soixante ans et n'est pas régie par l'alinéa c), 0,02;

c) si elle a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge, 0,04 pour les années de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à compter de son soixante et onzième anniversaire.

(3) Les multiplicateurs visés à l'alinéa (1)a) sont remplacés, dans les cas où l'allocation compensatoire est payable à une personne qui, le 1^{er} janvier 2001 ou par la suite, a choisi de cotiser au titre de la présente partie pour une session ou partie de session antérieure à cette date, par les suivants :

a) si la personne a moins de soixante ans, 0,03;

b) si elle a au moins soixante ans et n'est pas régie par l'alinéa c), 0,01;

c) si elle a au moins soixante-neuf ans et a cotisé après avoir atteint cet âge, 0,03 pour les années de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à compter de son soixante-neuvième anniversaire.

Cas particulier

(4) Les divisions (1)a)(i)(B), (ii)(B) et (iii)(B) et le paragraphe (2), et non les divisions (1)a)(i)(C) et (ii)(C), le sous-alinéa (1)a)(iv) et le paragraphe (3), s'appliquent à l'égard de la période de service validable au crédit d'un parlementaire en vertu d'un choix exercé au titre des paragraphes 10(1.1) ou 32(1.1) ou, dans le cas d'un choix exercé le 27 novembre 2000 ou par la suite mais avant le 27 novembre 2001, des paragraphes 10(1) ou 32(1).

Exception

1995, c. 30,
s. 10(1)

26. (1) Paragraphs 37(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) the average annual sessional indemnity of the person multiplied by the same number of years or portions of years of pensionable service to the credit of the person as is calculated for the purposes of paragraph 17(1)(b) in accordance with subsections 17(4) and (5), multiplied by

(i) where the person has not reached 60 years of age,

(A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before July 13, 1995,

(B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), and

(C) 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 2001, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A) or (B),

(ii) subject to subparagraphs (iii) and (iv), where the person has reached 60 years of age,

(A) 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before July 13, 1995,

(B) 0.02 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), and

26. (1) Les alinéas 37(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) du produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session par le nombre d'années ou de fractions d'année de service validable, calculé pour l'application de l'alinéa 17(1)b) conformément aux paragraphes 17(4) et (5), multiplié par :

(i) s'il a moins de soixante ans :

(A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1^{er} janvier 1992 ou par la suite mais avant le 13 juillet 1995,

(B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2001,

(C) 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé aux divisions (A) ou (B) — à compter du 1^{er} janvier 2001,

(ii) sous réserve des sous-alinéas (iii) et

(iv), s'il a au moins soixante ans :

(A) 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1^{er} janvier 1992 ou par la suite mais avant le 13 juillet 1995,

(B) 0,02 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2001,

1995, ch. 30,
par. 10(1)

(C) 0.01 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 2001, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A) or (B),

(iii) where the person has reached 71 years of age and contributed after that,

(A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, in the period commencing on the later of the 71st birthday and January 1, 1992 and ending on July 12, 1995, and

(B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, in the period commencing on the later of the 71st birthday and July 13, 1995 and ending on December 31, 2000, or in respect of which an election was made during that period, other than contributions made pursuant to an election referred to in clause (A), and

(iv) where the person has reached 69 years of age and contributed after that, 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made on or after the later of the 69th birthday and January 1, 2001, or in respect of which an election was made on or after that date, other than contributions made pursuant to an election referred to in subparagraph (iii); and

(b) the average annual sessional indemnity of the person multiplied by the number of years of pensionable service calculated in accordance with subsections (3) and (4), multiplied by

(i) 0.05 for the years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of

(C) 0,01 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé aux divisions (A) ou (B) — à compter du 1^{er} janvier 2001,

(iii) s'il a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge :

(A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — au cours de la période commençant le 1^{er} janvier 1992 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le 12 juillet 1995,

(B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — au cours de la période commençant le 13 juillet 1995 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le 31 décembre 2000,

(iv) s'il a au moins soixante-neuf ans, 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf les choix visés au sous-alinéa (iii) — à compter du 1^{er} janvier 2001 ou, s'il est postérieur, du jour de son soixante-neuvième anniversaire;

b) du produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session par le nombre d'années de service validable, calculé conformément aux paragraphes (3) et (4), multiplié par :

(i) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1^{er} janvier 1992 ou par la suite mais avant le 13 juillet 1995,

which an election was made, on or after January 1, 1992 and before July 13, 1995,

(ii) 0.04 for the years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, otherwise than pursuant to an election referred to in subparagraph (i), and

(iii) 0.03 for the years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, otherwise than pursuant to an election referred to in subparagraph (i) or (ii), on or after January 1, 2001.

(ii) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé au sous-alinéa (i) — le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2001,

(iii) 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix visé aux sous-alinéas (i) ou (ii) a été exercé — versées à compter du 1^{er} janvier 2001.

1995, c. 30,
s. 10(2)

(2) Subsection 37(3) of the Act is replaced by the following:

(3) For the purposes of paragraph (2)(b), a person, on ceasing to be a member, is deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for

(a) each amount, equal to eleven per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed or elected to contribute before July 13, 1995 pursuant to paragraph 31(2)(b) or subsection 31(3) or 33(2) as those provisions read before the coming into force of this paragraph or, if the person had reached 71 years of age at the time of making the election, pursuant to subparagraph 33(1)(a)(ii) or (b)(ii);

(b) each amount, equal to nine per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed or elected to contribute on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001 pursuant to a provision referred to in paragraph (a); and

(c) each amount, equal to seven per cent of the sessional indemnity payable to the person as a member of the Senate or the House of Commons, as the case may be, during any calendar year, that the person has, on or after January 1, 2001, contributed

(2) Le paragraphe 37(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé avoir à son crédit une année de service validable pour :

a) chaque cotisation — égale à onze pour cent de l'indemnité de session versée, au cours d'une année civile, à un député — qu'il a, avant le 13 juillet 1995, versée ou choisi de verser au cours d'une année civile, au titre des paragraphes 31(2) ou (3) ou 33(2), dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent alinéa, ou des sous-alinéas 33(1)a)(ii) ou b)(ii) s'il avait atteint l'âge de soixante et onze ans à la date du choix;

b) chaque cotisation — égale à neuf pour cent de l'indemnité de session versée, au cours d'une année civile, à un député — qu'il a, le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2001, versée ou choisi de verser au cours d'une année civile, au titre des dispositions visées à l'alinéa a);

c) chaque cotisation — égale à sept pour cent de l'indemnité de session qui lui a été versée, au cours d'une année civile, à titre de sénateur ou de député, selon le cas — qu'il a, à compter du 1^{er} janvier 2001, versée ou choisi de verser sous le régime des paragraphes 31(3) ou (4) ou 33(4), à

1995, ch. 30,
par. 10(2)

Calcul des
années de
service
validable

Years of
pensionable
service

or elected to contribute under subsection 31(3) or (4) or 33(4), other than amounts paid under subsection 33(4) in respect of sessional indemnity or as interest.

l'exception des sommes versées sous le régime de ce dernier paragraphe à l'égard d'une indemnité de session ou à titre d'intérêts.

1995, c. 30,
s. 10(3)

(3) Subsection 37(5) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 37(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 30,
par. 10(3)

Special case

(5) For the purposes of calculating the additional compensation allowance payable under subsection (2) to a person who, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, elected to contribute under this Part in respect of any session or part of a session before January 1, 2001,

(5) Dans les cas où l'allocation compensatoire supplémentaire est payable à une personne qui, le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2001, a choisi de cotiser au titre de la présente partie pour une session ou partie de session antérieure au 1^{er} janvier 2001, les multiplicateurs sont modifiés de la façon suivante :

Cas
particulier

(a) the multipliers referred to in paragraph (2)(a) shall, in lieu of the numbers set out therein, be

a) ceux visés à l'alinéa (2)a) sont remplacés par les suivants :

(i) where the person has not reached 60 years of age, 0.04,

(i) si la personne a moins de soixante ans, 0,04,

(ii) subject to subparagraph (iii), where the person has reached 60 years of age, 0.02, and

(ii) si elle a au moins soixante ans et n'est pas régie par le sous-alinéa (iii), 0,02,

(iii) where the person has reached 71 years of age and contributed thereafter, 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made on or after the 71st birthday, otherwise than pursuant to an election made before that birthday; and

(iii) si elle a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge, 0,04 pour les années de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à compter de son soixante et onzième anniversaire;

(b) the multipliers referred to in paragraph (2)(b) shall, in lieu of the numbers set out in that paragraph, be 0.04.

b) ceux visés à l'alinéa (2)b) sont remplacés par 0,04.

Special case

(6) For the purposes of calculating the additional compensation allowance payable under subsection (2) to a person who, on or after January 1, 2001, elected to contribute under this Part in respect of any session or part of a session before that date, the multipliers referred to in subsection (2) shall, in lieu of the numbers set out in that subsection, be

(6) Les multiplicateurs visés au paragraphe (2) sont remplacés, dans les cas où l'allocation compensatoire supplémentaire est payable à une personne qui, à compter du 1^{er} janvier 2001, a choisi de cotiser au titre de la présente partie pour une session ou partie de session antérieure à cette date, par les suivants :

Cas
particulier

(a) where the person has not reached 60 years of age, 0.03;

a) si la personne a moins de soixante ans, 0,03;

(b) subject to paragraph (c), where the person has reached 60 years of age, 0.01; and

b) si elle a au moins soixante ans et n'est pas régie par l'alinéa c), 0,01;

c) si elle a au moins soixante-neuf ans et a cotisé après avoir atteint cet âge, 0,03 pour les années de service validable calculées en

(c) where the person has reached 69 years of age and contributed after that, 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made on or after the 69th birthday, otherwise than pursuant to an election made before that birthday.

fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à compter de son soixante-neuvième anniversaire.

Exception

(7) Clauses (2)(a)(i)(B), (ii)(B) and (iii)(B), subparagraph (2)(b)(ii), paragraph (3)(b) and subsection (4) shall apply instead of clauses (2)(a)(i)(C) and (ii)(C), subparagraphs (2)(a)(iv) and (b)(iii), paragraph (3)(c) and subsection (5) in respect of a period of pensionable service to a member's credit pursuant to an election made under subsection 10(1) or 32(1) on or after November 27, 2000 and before November 27, 2001, or under subsection 10(1.1) or 32(1.1).

(7) Les divisions (2)a(i)(B), (ii)(B) et (iii)(B), le sous-alinéa (2)b(ii), l'alinéa (3)b et le paragraphe (4), et non les divisions (2)a(i)(C) et (ii)(C), les sous-alinéas (2)a(iv) et b(iii), l'alinéa (3)c et le paragraphe (5), s'appliquent à l'égard de la période de service validable au crédit d'un parlementaire en vertu d'un choix exercé au titre des paragraphes 10(1.1) ou 32(1.1) ou, dans le cas d'un choix exercé le 27 novembre 2000 ou par la suite mais avant le 27 novembre 2001, des paragraphes 10(1) ou 32(1).

Exception

27. The Act is amended by adding the following after section 60:

27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 60, de ce qui suit :

Persons in receipt of disability allowance

60.1 (1) For the purposes of this Act, a person who is entitled to and elects to receive a disability allowance under section 71.1 of the *Parliament of Canada Act* is deemed to remain a member until the person's entitlement to that allowance ceases.

60.1 (1) Pour l'application de la présente loi, la personne qui a droit à l'allocation d'invalidité prévue à l'article 71.1 de la *Loi sur le Parlement du Canada* et choisit de la recevoir est réputée être un parlementaire jusqu'à la date à laquelle elle cesse d'y avoir droit.

Allocation d'invalidité

Contributions

(2) The contributions that the member is required to make under this Act shall be made by reservation from the member's disability allowance, commencing on the day that the allowance becomes payable, and shall be calculated in respect of the salaries and allowances on which the disability allowance is based.

(2) Les cotisations qu'est tenue de verser la personne au titre de la présente loi sont prélevées par retenue sur l'allocation d'invalidité. Elles sont prélevées à compter de la date à laquelle l'allocation devient payable et sont calculées à l'égard des traitements et indemnités à l'égard desquels celle-ci est calculée.

Cotisations

1992, c. 46, s. 81

28. Paragraph 64(1)(l) of the Act is replaced by the following:

(l) prescribing, for the purposes of sections 9, 11, 12, 31, 33 and 34, the manner of determining a portion of the earnings limit of a member for a calendar year;

(l.1) respecting the determination of the amounts of contributions and interest to be paid by members under subsection 33(4);

28. L'alinéa 64(1)l) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l) fixer, pour l'application des articles 9, 11, 12, 31, 33 et 34, la manière de déterminer toute fraction des gains maximums reçus par un parlementaire au cours d'une année civile;

l.1) régir le calcul des contributions et intérêts à verser par les parlementaires au titre du paragraphe 33(4);

1992, ch. 46, art. 81

R.S., c. S-3

SALARIES ACT

LOI SUR LES TRAITEMENTS

L.R., ch. S-3

1998, c. 23,
ss. 15 and 16**29. Sections 4 and 5 of the *Salaries Act* are replaced by the following:****29. Les articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements* sont remplacés par ce qui suit :**1998, ch. 23,
art. 15 et 16Prime
Minister's
annual salary

4. (1) Commencing on January 1, 2001, the Prime Minister's annual salary is equal to the remuneration reference amount referred to in section 54.1 of the *Parliament of Canada Act*, multiplied by 50 per cent.

4. (1) À compter du 1^{er} janvier 2001, le premier ministre reçoit un traitement annuel égal à 50 % du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1 de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

Traitement
annuel du
premier
ministreSalaries of
ministers

(2) Commencing on January 1, 2001, the annual salary of the following ministers, being members of the Queen's Privy Council for Canada, is equal to the remuneration reference amount referred to in section 54.1 of the *Parliament of Canada Act*, multiplied by 24 per cent:

(2) À compter du 1^{er} janvier 2001, le traitement annuel des ministres ci-après, membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada, est égal à 24 % du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1 de la *Loi sur le Parlement du Canada* :

Rémunération
des ministres

- (a) the Minister of Justice and Attorney General;
- (b) the Minister of National Defence;
- (c) the Minister of National Revenue;
- (d) the Minister of Finance;
- (e) the Minister of Transport;
- (f) the President of the Queen's Privy Council for Canada;
- (g) the Minister of Agriculture and Agri-Food;
- (h) the Minister of Labour;
- (i) the Minister of Veterans Affairs;
- (j) the Associate Minister of National Defence;
- (k) the Solicitor General of Canada;
- (l) the Minister of Indian Affairs and Northern Development;
- (m) the President of the Treasury Board;
- (n) the Minister of the Environment;
- (o) the Leader of the Government in the Senate;
- (p) the Minister of Fisheries and Oceans;
- (q) the Minister for International Trade;
- (r) the Minister for International Cooperation;
- (s) the Minister of Western Economic Diversification;

- a) le ministre de la Justice et procureur général;
- b) le ministre de la Défense nationale;
- c) le ministre du Revenu national;
- d) le ministre des Finances;
- e) le ministre des Transports;
- f) le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada;
- g) le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire;
- h) le ministre du Travail;
- i) le ministre des Anciens Combattants;
- j) le ministre associé de la Défense nationale;
- k) le solliciteur général du Canada;
- l) le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien;
- m) le président du Conseil du Trésor;
- n) le ministre de l'Environnement;
- o) le leader du gouvernement au Sénat;
- p) le ministre des Pêches et des Océans;
- q) le ministre du Commerce international;
- r) le ministre de la Coopération internationale;
- s) le ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien;
- t) le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, par commission

(t) the Member of the Queen's Privy Council for Canada appointed by Commission under the Great Seal to be the Minister for the purposes of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act*;

(u) the Minister of Citizenship and Immigration;

(v) the Minister of Natural Resources;

(w) the Minister of Industry;

(x) the Minister of Foreign Affairs;

(y) the Minister of Public Works and Government Services;

(z) the Minister of Canadian Heritage;

(z.1) the Minister of Health; and

(z.2) the Minister of Human Resources Development.

sous le grand sceau, de l'application de la *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique*;

u) le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration;

v) le ministre des Ressources naturelles;

w) le ministre de l'Industrie;

x) le ministre des Affaires étrangères;

y) le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux;

z) le ministre du Patrimoine canadien;

z.1) le ministre de la Santé;

z.2) le ministre du Développement des ressources humaines.

Salaries of ministers of State

(3) Commencing on January 1, 2001, the annual salary of each minister of State, being a member of the Queen's Privy Council for Canada, who presides over a ministry of State is equal to the remuneration reference amount referred to in section 54.1 of the *Parliament of Canada Act*, multiplied by 24 per cent.

(3) À compter du 1^{er} janvier 2001, le traitement annuel d'un ministre d'État, membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, qui est à la tête d'un département d'État, est égal à 24 % du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1 de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

Rémunération des ministres d'État

APPLICATION

Amendments apply to members who make an election and to future members

30. (1) The provisions of the *Parliament of Canada Act*, the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* and the *Salaries Act*, as amended by this Act, apply

(a) to any member of the Senate or the House of Commons who files an election in writing with the Clerk of that House, within 90 days after the day on which this section comes into force, to have them apply to the member; and

(b) to any person who becomes a member of the Senate or the House of Commons after the day on which this section comes into force.

Failure to elect

(2) The provisions amended or repealed by this Act, other than paragraph 80(1)(a) of the *Parliament of Canada Act* as enacted by section 13, apply to any member who

APPLICATION

Application des modifications

30. (1) Les dispositions de la *Loi sur le Parlement du Canada*, de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* et de la *Loi sur les traitements*, dans leur version édictée par la présente loi, s'appliquent :

a) aux sénateurs et aux députés qui notifient par écrit au greffier du Sénat ou de la Chambre des communes, selon le cas, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent article, qu'ils choisissent d'y être assujettis;

b) aux personnes qui deviennent sénateur ou député après la date d'entrée en vigueur du présent article.

Non-application des modifications

(2) Les dispositions modifiées ou abrogées par la présente loi, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article, à l'exception de l'alinéa

fails to make an election under paragraph (1)(a) as they read immediately before the day on which this section comes into force.

Deemed election

(3) A member who dies before making an election under paragraph (1)(a) is deemed to have elected immediately before the member's death to have the provisions referred to in subsection (1) apply to the member.

Election irrevocable

(4) An election under paragraph (1)(a) is irrevocable.

COMING INTO FORCE

Coming into force

31. The provisions of this Act come into force, or are deemed to have come into force, on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

80(1a) de la *Loi sur le Parlement du Canada*, dans sa version édictée par l'article 13, s'appliquent aux sénateurs et aux députés qui ne font aucun choix dans le délai imparti.

(3) Le sénateur ou le député qui meurt avant d'avoir exercé un choix est réputé avoir choisi, immédiatement avant son décès, d'être assujéti aux dispositions mentionnées au paragraphe (1).

(4) Les choix prévus au présent article sont irrévocables.

ENTRÉE EN VIGUEUR

31. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur ou sont réputées être entrées en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Présomption

Irrévocabilité

Entrée en vigueur

MAIL  POSTE	
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes	
Postage paid	Port payé
Letter mail	Poste-lettre
03159442	
Ottawa	

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9